

Hacia una edición crítica del Salterio contenido en Esc. I.i.8

Cuando, hace años, intentamos preparar una edición del Salterio romanceado que nos trasmite incompleto el MS Esc. I.i.8 (en adelante E8), no nos bastaron los dos textos de la Vulgata, a saber, el salterio galicano (Vg) y el *Psalterium iuxta hebraeos* (He), aun con todas las variantes de sus respectivas ediciones críticas, para justificar las diferencias sustanciales que separan este Salterio de otros traducidos del latín, como el que está incluido en la 3 Parte de la General Estoria, algo posterior, o el del MS Esc. I.i.4, de principios del s. xv, que representan traducciones inequívocas de la Vulgata.

Aun dentro del propio, E8, el Salterio ocupa un lugar aparte, no sólo por llevar el nombre de Hermán el Alemán como su romanceador «del ebraigo», sino por su hechura y glosas distintas del resto del romanceamiento.

Muchas circunstancias internas hacen difícil la justiprecia de este aserto, como son (1) la irregularidad que afecta no solo a los títulos y glosas sino al texto mismo, con versiones incompletas 18:12 y 14 resumido, repetición de la misma palabra (41:12) o de parte del versículo anterior (57:9); (2) la tendencia a dejarse guiar por la asociación de ideas (*leones... foyos* en 34:17, *romería... reirse* 41:5); (3) la aproximación y el arbitrio (17:40 «dísteme» por 'ceñísteme', unidas a veces con la circunlocución 35:7 «el don de tu piedat» por 'justicia') o con la asociación acústica: 54:10 *traición* ← *¿contradictio?* por 'discordia', 'pleito'; (4) la alterancia en lo sintáctico y léxico entre versiones extremadamente literales, p. ej., con la omisión de la cópula (17:10 y 23, 28:4, 36:31) con otras por circunlocución: 58:5 «no fiz